

**HISTORY OF THE EAST**  
**Historiography, source critical studies,**  
**historical research methods**

**ИСТОРИЯ ВОСТОКА**  
**Историография, источниковедение,**  
**методы исторического исследования**

Научная статья

Исторические науки

УДК 930.272

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-833-845>

**Автографы караимского ученого Абӯ-л-Ҳасана ‘Али  
ибн Сулаймāна ал-Муқаддасī из Второго собрания  
А. С. Фирковича (Серия Евр.-араб. I)**

Михаил Николаевич Арсеньев

*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, Санкт-Петербург, Россия,  
m.ars.rus@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4584-7865>*

**Аннотация.** Во Втором собрании А. С. Фирковича Российской национальной библиотеки хранится несколько автографов и списков сочинений, переписанных ‘Али ибн Сулаймāн ал-Муқаддасī, караимским грамматиком, лексикографом, экзегетом, который творил в Египте во второй половине XI в. В этой статье речь идет о трех его автографах из серии Евр.-араб. I, содержащих сокращенные редакции сочинений других караимских авторов: 1) извлечения из Китāб ал-анвār ва-л-марāкиб Абӯ Йўсуфа Йа‘қуба ибн Исхāқа Қирқисāни (Евр.-араб. I 1986); 2) сокращение Тафсīра ал-алфāз Абӯ-л-Фараджа Хārўна (Евр.-араб. I 4422); 3) выдержки ‘Али ибн Сулаймāна из сокращения Хārўна комментария к Торе Йўсуфа ибн Нўҳа (Евр.-араб. I 4423). Ни одна из этих рукописей еще не была должным образом описана, а первые две и вовсе не введены в научный оборот. На основании подробного описания этих манускриптов были выявлены общие кодикологические особенности, характерные для автографов ‘Али ибн Сулаймāна, а также черты, присущие его индивидуальной манере письма. Это может помочь в дальнейшей идентификации его автографов во Втором собрании Фирковича.

**Ключевые слова:** ‘Али ибн Сулаймāн; Караимская рукописная книга; Китāб ал-анвār Қирқисāни; Тафсīр ал-алфāз Абӯ-л-Фараджа Хārўна; Средневековые автографы; Второе собрание Фирковича

**Для цитирования:** Арсеньев М. Н. Автографы караимского ученого Абӯ-л-Ҳасана ‘Али ибн Сулаймāна ал-Муқаддасī из Второго собрания А. С. Фирковича (Серия Евр.-араб. I). *Ориенталистика*. 2023;6(5):833–845. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-833-845>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.

© Арсеньев М. Н., 2023  
© Ориенталистика, 2023

**833**



## The autographs of the Karaite scholar Abu-l-Ḥasan ‘Alī ibn Sulaymān housed in the Second Firkovich collection (Evr.-arab. I part)

Mikhail N. Arsenev

*Manuscripts Department of the National Library of Russia, St. Petersburg, Russia*  
*m.ars.rus@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4584-7865>*

**Abstract.** Abu-l-Ḥasan ‘Alī ibn Sulaymān al-Muqaddasī was a Karaite grammarian, lexicographer and exegete, who lived and worked in Egypt during the second half of the 11th cent. Several of his autographs / holographs and texts copied by him are preserved in the Second Firkovich collection of the National Library of Russia. This article sheds light on three manuscripts housed in its Evr.-Arab. I part. They contain abridgments of other Karaite scholars' works made by ‘Alī ibn Sulaymān: 1) Kitāb al-anvār va-l-marāqib by Abū Yūsuf Ya‘qūb Qirqisānī (Ms. Evr.-arab. I 1986); 2) Tafsīr al-alfāz by Abū-l-Faraj Hārūn (Ms. Evr.-arab. I 4422); 3) Abridgment of the Yūsuf ibn Nūh's commentary on the Torah by Hārūn (Ms. Evr.-arab. I 4423). They have never been fully described before and the first two have never been mentioned in the lists of his extant works. We summed up the features of his holographs based on their full descriptions, which might be helpful for future identifying of his holographs.

**Keywords:** ‘Alī ibn Sulaymān; Medieval Karaite manuscripts; Kitāb al-anvār by Qirqisānī; Tafsīr al-alfāz by Abū-l-Faraj Hārūn; Medieval holographs; autographs; Second Firkovich collection

**For citation:** Arsenev M. N. The autographs of the Karaite scholar Abu-l-Ḥasan ‘Alī ibn Sulaymān housed in the Second Firkovich collection (Evr.-arab. I part). *Orientalistica*. 2023;6(5):833–845. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-833-845> (in Russian).

Второе собрание А. С. Фирковича Российской национальной библиотеки (далее РНБ), насчитывающие более 16 тысяч единиц хранения, занимает особое место по своей значимости среди коллекций рукописей, созданных в иудейской среде<sup>1</sup>. В частности, в нем можно найти несколько автографов/хологра-

<sup>1</sup> Об истории Второго собрания Фирковича см. статью Зеева Элькина и Менахема Бен-Сасона [Бен-Сасон, Элкин, 2002], а также В. В. Лебедева [Лебедев, 1990] и Тапани Харвианена [Harviainen, 1996], о караимских рукописях, хранящихся в РНБ, см. обзор Давида Склера [Sklare, 2003]. Второе собрание разделено на несколько разделов: еврейские брачные контракты; еврейско-арабские рукописи старой (I) и новой серий (II); библейские кодексы на пергамене; арабские рукописи; библейские кодексы на бумаге; еврейские небиблейские рукописи; арабские документы на пергамене, на бумаге; арабско-еврейские рукописи; свитки Библии на коже, на пергамене; польские документы.





фов<sup>2</sup> караимских авторов, работавших в период с начала XI в. до начала XII в., на который приходится расцвет караимской культуры. Это — рукописи таких ученых, как Абӯ-л-Фарадж Харӯн ибн ал-Фарадж, Абӯ-л-Фадль Сахль ибн Фадль ат-Тустарй и Абӯ-л-Хасан 'Али ибн Сулаймāн ал-Муқаддасй.

Они помогают проникнуть в «творческую лабораторию» караимских ученых, расширить представления о книжной, письменной культуре караимов XI–XII вв. Например, о том, что крупнейший караимский грамматик первой половины XI в., Абӯ-л-Фарадж Харӯн ибн ал-Фарадж, писал свои сочинения на арабском языке и в арабской графике, можно узнать благодаря черновому варианту второго раздела его сочинения *ал-Китāб ал-Кāфй фи-л-луға ал-'ибрāнийя* (Достаточной книги о еврейском языке)<sup>3</sup> (шифр: Евр.-Араб. I 4601). Также в арабской графике были написаны беловые и черновые варианты сочинений ат-Тустарй<sup>4</sup>: Араб.-евр. 21<sup>5</sup>, Араб. 124<sup>6</sup> и 125<sup>7</sup>. Холографы другого кара-

---

Известный гебраист и библиотекарь Императорской публичной библиотеки А. Я. Гаркави (1839–1919) описал несколько разделов этого собрания, в частности, рукописи еврейско-арабской (старой) серии (Евр.-араб. I). Им была составлена картотека, а также краткие описания, которые сейчас приложены к соответствующим единицам хранения.

<sup>2</sup> Под холографом в этой статье, вслед за Адамом Гачеком, понимается любая рукопись, содержащая собственное произведение автора и переписанное им / ею. Это может быть, как оригинальное сочинение, так и сокращение, объемные комментарии, глоссы. Под автографом понимается небольшое сочинение, подпись, комментарий, заметка и проч., написанная самим автором [Gacek, 2020, p. 55–56]. При этом термины автограф и холограф могут использоваться как синонимы, а для отечественной школы характерно использование только первого.

<sup>3</sup> Сокращенная версия его *ал-Китāб ал-муштамил 'ала-л-усӯл ва-л-фусӯл фи-л-луға ал-'ибрāнийя* (Всеобъемлющей книги об основных принципах и определенных правилах еврейского языка), составленной в 1026 г. см.: [Gallego, Khan, Olszowy-Schlanger, 2003]. В рукописи Евр.-Араб. I 4601, помимо «Достаточной книги», находится начало его «Книги введения в грамматическое исследование путей еврейского языка». *Ал-Китāб ал-Кāфй* была написана в *раджаб* 428 г. *хиджры*, то есть в 1037 г. н. э. В ней, как это было принято в караимской среде X–XI вв., слова и выражения на иврите затранскрибированы арабицей. Исключение составляет слово 𐤀𐤄 на л. 1г. в строке 17 (далее без слова «строка» — л. 1г. 17), записанное в еврейской графике. Многочисленные пометы и исправления, принадлежность книги сыновьям автора (см. л. 110г), датировка 1037 г., когда автор сочинения еще был жив, а также тот факт, что вычеркнутые фрагменты не вошли в поздние списки сочинения — все это указывает на то, что эта рукопись была написана самим Харӯном.

<sup>4</sup> Активный период его творчества приходится на вторую половину XI в. Из его сочинений до нас дошел сборник *респонсов*, фрагменты его комментария к Пятикнижию, который называется *Китāб ал-ишāра фй усӯл ат-тавхйид ва-л-'адл* («Путеводитель по основам единобожия и справедливости»), а также несколько фрагментов его трактата, посвященного разбору *Метафизики* Аристотеля.

<sup>5</sup> Абӯ ал-Фадл Сахл ибн Фадл ат-Тустарй. Черновой вариант *респонсов* теологического характера, в частности на ряд вопросов 'Али ибн Сулаймāна (л. 15v, 72v, 89v, 101г); комментарий к Торе (л. 105г и далее). 213 л. 1078–1084 гг. См.: [Schmidtke, 2007, pp. 434–435 (№ 17)].

<sup>6</sup> Абӯ ал-Фадл Сахл ибн Фадл ат-Тустарй. Фрагмент *респонсов* (черновик). 10 л. 1070–1080-е гг. См.: [Schmidtke, 2007, p. 435 (№ 18)].

<sup>7</sup> Абӯ ал-Фадл Сахл ибн Фадл ат-Тустарй. Беловой вариант пятой части *респонсов* на вопросы и комментарий. 10 л. 1084 или 1086 г. См.: [Schmidtke, 2007, pp. 435–436 (№ 19)].



има, Абӯ-л-Ҳасана ‘Али ибн Сулаймāна ал-Муқаддасӣ<sup>8</sup> (Эли бен Шломо), караимского грамматика, экзегета, лексикографа, который творил во второй половине XI в. и, вероятно, самом начале XII в. в Палестине и Египте, уже привлекали внимание нескольких специалистов. Статья отечественного исследователя А. Я. Борисова (1903–1942), посвященная некоторым дополнениям к биографии ‘Али ибн Сулаймāна [Борисов, 1956], была вызвана оживленной дискуссией по поводу даты составления им извлечения из комментария на книгу Бытия. Саломон Скосс, издавший этот текст, считал, что год 415, упомянутый в колофоне, соответствует 1415 г. по эре селевкидов, или 1103 г. н. э., тогда как его оппоненты полагали, что эта дата по *хиджре*, т. е. 1024 г. н. э. [Skoss, 1927, p. 30]. Рукописи из Второго собрания Фирковича, по мнению Борисова, помогают установить, что дата 415 может быть ошибочной, так как колофоны несомненных холографов автора и список, восходящий к авторскому протографу, дают нам следующие даты и локации жизни ‘Али ибн Сулаймāна: 1045 г., город Тиннйс (Араб. 112); 1057 г. (Араб. 119); 1072/73 г., Тиннйс (Евр.-араб. I 4419); 1080 г., Фустāt (Араб. 111).

В 2007 г. в сборнике “A Common Rationality. Mu‘tazilism in Islam and Judaism” вышел описательный каталог му‘тазилитских рукописей, хранящихся во Втором собрании Фирковича, куда попали его холографы и манускрипты, переписанные им [Schmidtke, 2016]. Это:

1. Араб. 103. Фрагмент сочинения *Тасаффух ал-адилла* Абӯ-л-Ҳусайна ал-Басрӣ. По кодикологическим и палеографическим данным, рукопись была переписана ‘Али ибн Сулаймāном. 147 л<sup>9</sup>.
2. Араб. 111. Фрагмент сочинения *Захйрат ал-‘āлим ва-басйрат ал-мута‘аллим* аш-Шарйфа ал-Муртадā. Согласно колофону (л. 154v.), «эту рукопись переписал для себя ‘Али ибн Сулаймāн в Фустāте в Египте, в месяц *раджаб* 472 г. [декабрь 1079 — январь 1080]». 154 л<sup>10</sup>.
3. Араб. 119. Сборник вопросов и *респонсов*. Согласно инципиту (л. 1r) он написан ‘Али ибн Сулаймāном ал-Муқаддасӣ в месяц *зӯ-л-хиджжа* 448 г. / февраль-март 1057 г. в египетском городе Тиннйс. 98 л<sup>11</sup>.

Михаэль Векслер составил список из 11 несомненных работ Эли бен Шломо [Wechsler, 2010]. Большая часть из них представляет собой сокращения объемных трудов других караимских и мусульманских авторов. Известны также фрагменты его оригинальных комментариев на некоторые библейские книги.

В поле зрения ни одного из упомянутых исследователей не попали две рукописи из серии Евр.-араб. I Второго собрания Фирковича (№ 1986 и 4422), которые, как нами установлено, являются несомненными холографами ‘Али ибн Сулаймāна, и, кроме того, они содержат его сочинения, не введенные

<sup>8</sup> Иерусалим на арабском называется القدس *ал-Қудс*, отсюда *нисба* مقدسي *муқаддасӣ*. Исходя из этого, можно предположить, что ‘Али ибн Сулаймāн родился или некоторое время жил в Иерусалиме.

<sup>9</sup> № 11 в каталоге [Schmidtke, 2016, p. 418–420].

<sup>10</sup> № 13 [Schmidtke, 2016, p. 422–428].

<sup>11</sup> № 21 [Schmidtke, 2016, p. 437–440].



в научный оборот. Именно им, а также другому холографу из серии Евр.-араб. I, № 4423, посвящена эта статья. В ней впервые будет сделано их подробное научное описание: кодикологический анализ, исследование системы знаков пунктуации, роспись содержания и др.<sup>12</sup>.

### 1) Евр.-араб. I 1986

Извлечения из *Kitāb al-anwār wa-l-marāqīb* Абū Йūsufa Йа'қūба ибн Исхāқа Қирқисāни<sup>13</sup>, сделанные 'Али ибн Сулаймāном.

Вторая половина XI в. Египет.

29 л.

13×10.5 см. (8<sup>0</sup>). Текст: 12×8.5 см.

15–20 строк.

*Материал*: бумага облачная, рыхлая, с частыми *вержерами*, без филиграней. Использована вторично: на оборотных сторонах *бифолио* был написан текст на арабском языке с небольшим наклоном крупными буквами и с большими интервалами между строками. Чернила черные.

*Тетради*: сшиты двумя светло-коричневыми нитями. Л. 1–20 — десять *бифолио*; л. 21–29 — склеены.

*Разлиновка, организация текста на странице*: разлиновка отсутствует. Текст переписан плотно, оставлены пятимиллиметровые поля со всех сторон. Названия разделов или глав вынесены на отдельную строку в качестве заголовков.

*Знаки пунктуации*:

- — ставится в конце среднего по величине смыслового блока (например, сокращения главы раздела), также используется для разделения смысловых блоков внутри пересказа главы;
- — в конце сокращенного раздела;
- ∴ — иногда в конце заголовка (главы, раздела), редко в конце смыслового блока в сокращении главы.

*Письмо*: еврейское — восточный полукурсив, арабское — *насх*.

*Языки и графика*: Текст на иврите (цитаты из Библии и отдельные термины) переписан еврейскими буквами и очень редко арабскими (только отдельные слова). Арабский текст переписан только арабицей.

*Огласование текста, диакритические знаки*: знаки диакритики, огласовки встречаются крайне редко. Огласовки древнееврейского текста — тивериадские.

*Колофоны*: л. 5г. 11–12:

تم ما انتزعه علي بن سلمان المقدسي من مقالة // الموعذيم من كتاب الانوار والحمد لله وحده

Окончено то, что извлек 'Али ибн Сулаймāн ал-Муқаддасī из раздела о праздниках «Книги огней». Слава только Богу!

<sup>12</sup> Описания рукописей далее сделаны согласно методологическим рекомендациям Адама Гачека [Сасек, 2009, р. 333–338] и Малахи Бейт Арье [Beit-Arié, 2021].

<sup>13</sup> Выдающийся караимский ученый. Активная фаза его творчества приходится на первую половину X в. *Kitāb al-anwār wa-l-marāqīb* («Книга огней и сторожевых башен») — самая известная и крупная его работа, которую называют *summa theologiae*, потому что она представляет собой попытку обобщения религиозного, теологического знания об иудаизме.



Л. 17г. 18–19:

تم ما انتزعه علي بن سلمان المقدسي من مقالة // מאכלות מן כתאב האנואר والحمد لله وحده

Окончено то, что извлек 'Али ибн Сулайман ал-Муқаддаси из раздела о еде «Книги огней». Слава только Богу!

*Содержание:* сокращение из трех разделов *Kitāb al-anwār wa-l-marāqib* Қирқисанй: о праздниках; запрещенной еде, одежде, посевах и о *цицит*; кровосмешении:

1. Л. 2 v. — 3v.: глава о празднике *суккот* (из раздела о праздниках, кроме *шавуот*);
2. Л. 5 г.: раздел о запрещенной еде и проч.:
  - 1) Л. 5 г.: глава о домашних животных;
  - 2) Л. 5 v.: глава о птице;
  - 3) Л. 6 v.: глава о рыбе;
  - 4) Л. 6 v.: глава об иных птицах;
  - 5) Л. 8 v.: глава о молочном;
  - 6) Л. 14 v.: глава о заклании овец и коров;
  - 7) Л. 15 v.: глава об отпущении и юбилейном годе;
  - 8) Л. 16 v.: глава о *цицит*.



ОР РНБ

Рис. 1. РНБ, ОР, II Фирк. Евр.-араб. I 1986, л. 5v-6r. Извлечения из главы о птицах из *Kitāb al-anwār*. Фото РНБ

Fig. 1. Ms. NLR, Manuscripts Department, II Firk. Evr.-arab. I 1986, fol. 5v-6r. The digest drawn from the chapter about birds from the *Kitāb al-anwār*. Photo by the National Library of Russia



3. Л. 18v.: раздел о кровосмешении.

*Маргиналии, глоссы, исправления*: отсутствуют.

*Форма тетраграмматона*: ׀ или ׀׀.

*Сохранность*: неудовлетворительная. Многочисленные ходы личинок жучков, бумага рассыпается. Л. 20–29 — склеены.

*Приложение*: л. I — описание А. Я. Гаркави на русском языке: «№ 1986 (348) 29 л. из сокращ. Китабуль-Анвар. Кар. Али ибн-Сулеймана (араб. шр.). Кр. повреждена»<sup>14</sup>. л. II — наклейка на обложку А. Я. Гаркави с краткой информацией о рукописи на русском языке.

## 2) Евр.-араб. I 4422

Абӯ-л-Ҳасан ‘Али ибн Сулаймāн ал-Муқаддасӣ. Глоссарий к книгам Пророков.  
Сокращение *Тафсӣра ал-алфāз* Абӯ-л-Фараджа Харӯна.

Сентябрь-октябрь 1061 г. Фустāт.

40 л. (л. 39, 40 — пустые).

14.7×11 см (8<sup>0</sup>); текст: 13.7×9.8 см.

19–21 — строк.

*Материал*: бумага лощёная, гладкая, хорошего качества, с частыми неровными «плавающими» вержерами и редкими понтюзо, которые видны не на каждом листе. Без филиграней. Чернила черные, ставшие в некоторых местах менее интенсивными.

*Тетради*: л. 1–8 — четыре *бифолио*; л. 9 — отдельный лист; л. 10–23 — семь *бифолио*; л. 24, 25 — отдельные листы; л. 26–35 — пять *бифолио*; л. 36–38 — отдельные листы. Шитье тетрадей двойной светлой нитью.

*Разлиновка, организация текста на странице*: разлиновка отсутствует. Текст переписан плотно, оставлены пятимиллиметровые поля. Название библейских книг, к которым составлен глоссарий, записаны по середине. Еврейские слова и комментарии (словарные статьи) записаны подряд и разделены знаками пунктуации см.: (рис. 2).

*Знаки пунктуации*:

◦ — ставится в конце глоссариев к библейским книгам;

∴ — в конце арабского толкования, комментария к слову/словам.

*Письмо*: еврейское — восточный полукурсив, арабское — *наск*.

*Языки и графика*: библейские слова, цитаты даны в еврейской графике с огласовками или без, тексты комментариев, толкований слов написаны на арабском языке в соответствующей графике. В конце рукописи на л. 38v. 7 написано традиционное восхваление Богу на иврите из Пс. 89:53, но в арабской графике:

باروخ لعولام امين وامين

Благославлен Господь во век! Аминь! Аминь!

*Огласование текста, диакритические знаки*: знаки диакритики, огласовки встречаются крайне редко. Огласовки древнееврейского текста — тивериадские.

<sup>14</sup> Таким образом, А. Я. Гаркави первым атрибутировал эту рукопись как сокращение *Китаб ал-анвār ва-л-марāкиб*. Однако, на сколько нам известно, этот факт не нашел отражения в его публикациях.

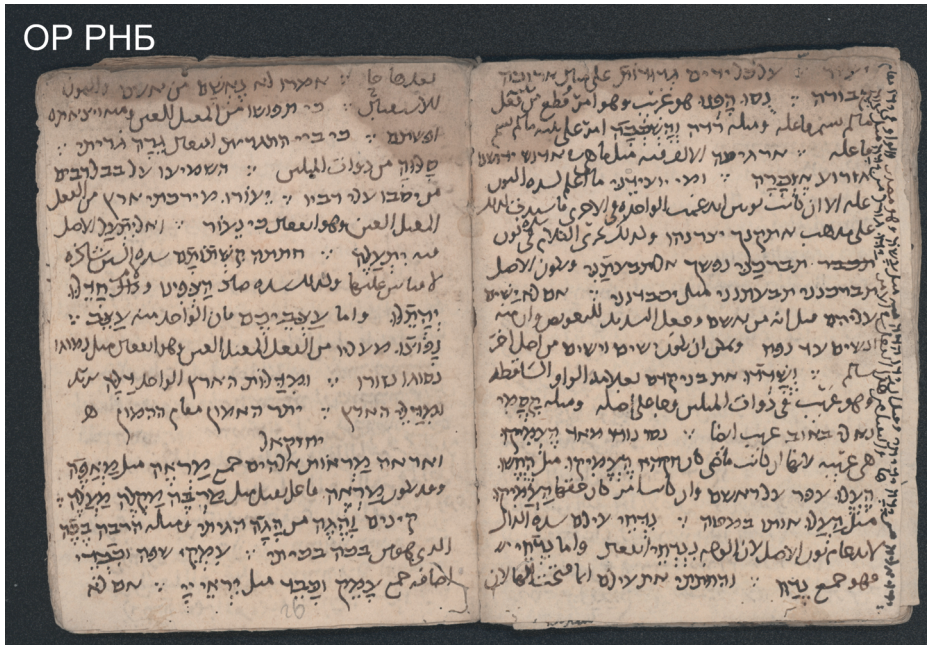


Рис. 2. Рукопись РНБ ОР II Фирк. Евр.-араб. I 4422, л. 25v-26r. Глоссарии к книгам пророков Иеремии и Иезекиила. Фото РНБ

Fig 2. Ms. NLR, Manuscripts Department, II Firk. Evr.-arab. I 4422, fol. 25v-26r. The glossaries for the books of Jeremiah and Ezekiel. Photo by the National Library of Russia

**Колофон:** написан на последних двух строках (л. 38v. 8–9) с отступом влево на полстроки:

נסח עאלי<sup>15</sup> בן סלימן המקדסי بالفسطاط \\ في شوال من سنة اثنين وحسين واربع مائة

Переписал [эту книгу] ‘Али ибн Сулайман ал-Муқаддаси в Фустате в [месяц] шавваль 453 года [хиджры] [сентябрь-октябрь 1061 г. н.э.].

**Содержание:** глоссарий к книгам Пророков, сокращение *Тафсира ал-алфаз Абӯ-л-Фараджа Харуна*<sup>16</sup>.

1. Л. 1–2v. 5: конец глоссария к книге Иисуса Навина (יהושע), с шестой главы и далее;
2. Л. 2v. 6–5v. 4: глоссарий к книгам Судей (שפטים);
3. Л. 5v. 5–9v.: глоссарий к книгам Самуила (שמואל), без окончания;
4. Л. 10r. — 13v. 4.: глоссарий к книгам Царей (מלכים);
5. Л. 13v. 5–20r.6.: глоссарий к книге пророка Исая (ישעיה);
6. Л. 20r.7–26r.12.: глоссарий к книге пророка Иеремии (ירמיהו);
7. Л. 26r.13–32v.16.: глоссарий к книге пророка Иезекиила (יחזקאל);

<sup>15</sup> Sic.

<sup>16</sup> Сверено со списком *Тафсира ал-алфаз Евр.-араб. I 1391*. См. л. 39r и далее.





8. Л. 32 v.17–38 v.6.: глоссарий к книгам двенадцати малых пророков (תרי עשר).

*Маргиналии, глоссы, исправления:* дополнения к словарным статьям на полях — л. 4v, 11, 14v, 17v, 18, 20, 25v.

*Форма тетраграмматона:* ך̣ или ך̣׃

*Сохранность:* удовлетворительная. В некоторых местах рукопись повреждена личинками жуков. Текст на л. 1г. сильно стерся и пострадал.

*Приложение:* л. I — краткое описание рукописи на иврите с записью колофона (А. Я. Гаркави?). л. II — описание на русском языке А. Я. Гаркави: «№ 4422 (157<sup>a</sup>) 38 л. из глоссария к кн. Пророков (Абуль-Фараджа Гаруна?)<sup>17</sup>. последн. 2 л. пустые. Еврейские слова пис. евр. шрифтом и араб. арабским. Пис. Али Ибн-Солиманом в 452 г. хиджры». Л. III — наклейка на обложку с шифром и краткой информацией на русском языке о рукописи.

### 3) Евр.-араб. I 4423

Выдержки 'Али ибн Сулаймāна из сокращения Абӯ-л-Фараджа Хārūна комментария к Торе Йūsуфа ибн Нūха.

Вторая половина XI в. Египет.

143 л.

14.5×11.5 см. Текст: 13.5×10.5 см.

20–22 строки.

*Материал:* бумага с вержерами и редкими понтюзо, которые просматриваются не на каждом листе. Без филигранных. Чернила черные.

*Тетради:* в нынешнем виде рукопись состоит из тетрадей с одним-семью бифолио и отдельных листов. Во время реставрации добавочные л. 61 и 62 с поздним текстом были присоединены к л. 73 и 72 с оригинальным текстом автора. Таким образом, они образовали два бифолио, хотя изначально они не могли быть таковыми.

*Разлиновка, организация текста на странице:* разлиновка отсутствует. Текст переписан плотно, оставлены пятимиллиметровые поля. Начало недельных разделов (*парашийот ха-шавуа*), открытых и закрытых разделов (*парашийот птухот и стумот*), а также начала некоторых стихов вынесены на отдельную строку в качестве заголовков.

*Знаки пунктуации:*

◦ — используется в конце комментариев к недельным разделам, а также к отдельным стихам.

:: — иногда в конце заголовков, между смысловыми частями комментария, в конце библейских стихов, между комментариями к разным стихам.

*Языки и графика:* текст на иврите переписан еврейскими буквами, текст арабского комментария — арабицей.

*Огласование текста, диакритические знаки:* знаки диакритики, огласовки встречаются крайне редко. Огласовки древнееврейского текста — тивриадские.

<sup>17</sup>Таким образом, А. Я. Гаркави справедливо полагал, что рукопись Евр.-араб. I 4422 связана с Абӯ-л-Фараджом Хārūнум.



*Письмо*: еврейское — восточный полукурсив, арабское — *наسخ*.

*Инципит*: на л. 61r, переписан другой рукой и еврейскими буквами. Фрагмент на л. 61–63 был переписан позже (может, с сильно пострадавшего фрагмента автографа 'Али или другого списка).

אלגו אלתאני ממא אנתזעה עלי // בן שלמה אלמערופ אלש' [אלשיך] אבו אלחסן // אלמקדסי רח'  
אללה לנפסה תלכיץ // אלש' [אלשיך] אלגליל אבו אלפרג הרון בן אלפרג // רחמה אללה לתפסיר  
אלתורה ללשיך // אבו יעקוב בן נוח רצ' אללה ענה  
קדש ליי אלהי ישראל // על עדת בני מקרא לא ימכר ולא יגאל // יכפיל ייי שכרו אמן ...

Вторая часть из того, что извлек Эли бен Шломо, известный как *шейх* Абӯ-л-Ҳасан ал-Муқаддасӣ, да смилоствитися над ним Бог, для себя, из сокращения, [сделанного] почтенным *шейхом* Абӯ-л-Фараджом Хārūном ибн ал-Фараджом, да смилоствитися над ним Бог, *Тафсӯра* Торы *шейха* Абӯ Йакова бен Ноаха, да будет доволен им Бог.

...Посвящено Господу Богу Израиля и общине караимов, и не продавай, и не выкупай [эту книгу], да умножит Господь его [читателя?] награду.

*Содержание*: л. 1–14: комментарий к Втор. 5:19–16:21 (с пропусками); л. 15–30: к Чис. 9:15–27:10 (с пропусками); л. 31–82: к Лев. 4:3–5:24; 11:39–22:25 (с пропусками); л. 83–143: к Быт. 11:10 — Исх. 21:8 (с пропусками).

*Заголовки новых разделов, подробное содержание рукописи*: л. 2v — והיה עקב (Втор. 7:12); л. 4r — ראה אנכי נתן לפ' (Втор. 11:26); л. 8r — כי ימכר לך (Втор. 15:12); л. 20v — ויקח קרה (Чис. 16:1); л. 29r — וידבר יי פינחס בן אלעזר (Чис. 25:10); л. 29v — וידבר יי לאלה תחלק הארץ (Чис. 26:52); л. 39v — וידבר יי אשה כי ואיש כי תצא ממנו שכבה (Лев. 14:1); л. 46v — ואם שכב ישכב איש אתה (Лев. 15:19); л. 47v — ואשה כי תהיה זבה (Лев. 15:16); л. 49v — ואשה כי יזוב זוב דמה וג' (Лев. 15:24); л. 50v — 52–58 — извлечения из главы о Левитской нечистоте (טמאות) *Kitāb al-anwār wa-l-marāqib* Қирқисāни; л. 59 — извлечения из главы о запрещенной пище; л. 64v — וידבר יי (Лев. 17:1); л. 65v — איש איש אל כל שאר בשרו (Лев. 18:6); л. 69r — וידבר יי קדושים תהיה (Лев. 19:1); л. 70v — וכי תבאו אל הארץ ונטעתם (Лев. 19:23); л. 76v — ויאמר יי אל משה אמור אל ה' (Лев. 21:1); л. 84v — וירא אליו יי באלוני ממרא (Быт. 18:1); л. 88r — ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה (Быт. 18:25); л. 90v — ויאמר יי אלהי אדני אברהם. הנה (Быт. 22:1); л. 92v — ויהיו חיי שרה (Быт. 23:1); л. 93r — ויתן לך (Быт. 24:12); л. 93v — ואלה תולדות יצחק בן אברהם (Быт. 25:19); л. 94v — ויצא יעקב מבאר שבע (Быт. 28:10); л. 97r — וישב (Быт. 28:20); л. 102r — וישלח יעקב מלאכים (Быт. 32:3); л. 103v — ויגש (Быт. 37:1); л. 104r — ויהי מקץ שנתים ימים (Быт. 41:1); л. 105v — ויהי יעקב בארץ מצרים (Быт. 47:28); л. 108r — וישבע יוסף את בני יש' (Исх. 1:1); л. 109r — ואלה שמות בני ישראל (Исх. 3:14); л. 113v — ויאמר אלהים אל משה אהיה (Исх. 6:2); л. 116r — החדש הזה לכם ראש חדשים (Исх. 8:1); л. 117v — ויאמר יי אל משה בא אל פרעה (Исх. 12:2); л. 124r — ויאמר יי אל משה זאת חקת הפסח (Исх. 12:43); л. 126r — וישמע יתרו כהן מדין (Исх. 18:1); л. 132–142 — Декалог (Законы синайские) (Исх. 20); л. 142v — ואלה המשפטים (Исх. 21:1).

*Маргиналии, глоссы, исправления*: дополнения к тексту комментария на полях — л. 3v, 50v, 51r, 64r, 85r, 89r, 105v, 143v.



Форма тетраграмматона: ך׳ или ך׳׳.

Сохранность: в результате реставрации 1995 г. было утрачено оригинальное шитье тетрадей. Одна из сторон каждого листа проклеена специальной укрепляющей прозрачной бумагой, которая затрудняет чтение некоторых мест и деталей начертания букв.

Приложение: л. I — описание А. Я. Гаркави на русском языке: «№ 4423 (157<sup>a</sup>) 139 л. из коммент. Кн. Пятикн. извлеч. Али Ибн-Солимана из сокращ. Абуль-Фараджа Гаруна из коммент. Юсуфа Ибн-Нуха. Ч. поврежд., евр. и араб. шр., 4 л. (из коих 1<sup>ая</sup> пустой) дополнены позднейшей рукой евр. шрифтом»; также там запись о проверке листов библиотекаря П. Д. Драганова (1857–1928). Л. II — запись Gen. 11.10 — Ex. 21.8. Л. III и IV — описание рукописи на иврите (А. Я. Гаркави?). Л. V — описание рукописи на иврите карандашом. Л. VI — краткое описание А. Я. Гаркави на русском. Л. VII–IX — краткое указание Гаркави на библейские стихи, прокомментированные в рукописи.

Итак, просмотрев рукописи серии Евр.-араб. I, карточки А. Я. Гаркави, приложенные к ним, и сделав научное описание интересующих автора манускриптов, можно назвать еще три несомненных холографов 'Али ибн Сулаймāна в дополнение к уже упомянутым во вступительной части, а также сделать следующие обобщения касательно их кодикологических, палеографических, орфографических характеристик:

1. Все рассмотренные рукописи — формата 8<sup>o</sup> и могут содержать до 10 бифолио в тетради. Однако 'Али ибн Сулаймāн писал также в тетрадях формата 4<sup>o</sup>. Это, например, упомянутые выше рукописи из серии Араб.
2. Его почерк мелкий, еврейское письмо — скорописное, полукурсив, арабское письмо — *насх*. Он практически не использовал диактрические точки и огласовки в арабском тексте, а в еврейском лишь иногда.
3. Слова на иврите переписаны в еврейской графике и иногда — в арабской. Это сделано в соответствии с существовавшей в караимской среде XI в. традицией транслитерирования текста на иврите арабицей (см.: [Khan, 1990; Khan, 2020]). Передача гласных базируется на традиции арабской орфографии передавать долгие звуки, используя *matres lectionis*.
4. Текст заполняет практически все пространство листа, поля не превышают 5 мм. Внутри он разделен на смысловые сегменты с заголовками и подзаголовками, которые вынесены на отдельную строку или выделяются в тексте. Использована система знаков препинания: знак ◦ и его вариации, стандартный для арабоязычного текста, которым обозначаются большие фрагменты и знак :׳, характерный для еврейской книжной традиции, которым обозначаются маленькие смысловые фрагменты.
5. Форма тетраграмматона, используемая 'Али ибн Сулаймāном — ך׳ или ך׳׳.

Данное исследование помогло дополнить список из 11 несомненных работ 'Али ибн Сулаймāна, составленный Михаэлем Векслером (см.: [Wechsler, 2010]), сокращенными редакциями двух сочинений: *Kitāb al-anvār va-l-marāqib* Қирқисāни (Евр.-араб. I 1986) и *Tafsīr al-alfāz* Абў-л-Фараджа Харўна (Евр.-



араб. I 4422). Важно заметить, что первая рукопись уже была верно идентифицирована А. Я. Гаркави в кратком описании, приложенным к ней. Также он справедливо полагал, что вторая связана с Абӯ-л-Фараджом Хārūnum<sup>18</sup>. При этом ее колофон свидетельствует о том, что 'Али ибн Сулаймāн в 1061 г. жил в Фустāте. Тогда как А. Я. Борисов, основываясь на найденных им материалах, полагал, что с 1045 по 1073 г. он жил в городе Тиннйс [Борисов, 1956, с. 114].

Работа по идентификации и описанию холографов 'Али ибн Сулаймāна еще не окончена. В будущем предстоит исследовать его рукописи в серии Араб.-евр., а также в серии Араб., которые еще не нашли отражения в публикациях.

### Литература / References

1. Бен-Сасон Менахем (מנחם בן ששון), Элькин Зеев (אלקין זעב). Аврахам Фиркович у-генизот Кахир: бе'иквот 'ийун бе-архийоно ха-'иши (Авраам Фиркович и каирские генезы: по следам изучения его личного архива 'פירקוביץ' אברהם פירקוביץ' בעקבות עיון בארכיונו האישי (תשס"ב)). *Pe'amim* (פעמים). 2002 (№ 90). С. 51–95 [Elkin Z. Ben-Sasson M. Abraham Firkovich and Cairo Genizo: Following the Studying of his Personal Archive. *Pe'amim: Studies in Oriental Jewry*. 2002. No. 90, pp. 51–95 (in Hebrew)].
2. Борисов А. Я. О времени и месте жизни караимского писателя Али ибн Сулеймана. *Палестинский сборник*. 1956. Вып. 2(64–65). С. 109–114 [Borisov A. Ja. On the time and place of the Ali ibn Sulayman life. *Palestinian Almanac*. 1956. No. 2(64–65), pp. 109–114 (in Russian)].
3. Лебедев В. В. Новые данные о собирательской деятельности А. С. Фирко—вича. *Восточный сборник*. Вып. 4. 1990. С. 32–44. [Lebedev V. V. New evidences on the Firkovich's collecting activity. *Eastern Studies Almanac*. Issue 4. 1990, pp. 23–44 (in Russian)].
4. Beit-Arié M. *Hebrew codicology: Historical and Comparative Typology of Medieval Hebrew Codices based on the Documentation of the Extant Dated Manuscripts until 1540 using a Quantitative Approach*. Jerusalem — Hamburg: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2021.
5. Gacek A. Arabic Holographs: Characteristics and Terminology. *In the Author's Hand. Holograph and Authorial Manuscripts in the Islamic Handwritten Tradition*. Leiden — Boston: Brill, 2020, pp. 55–77.
6. Gacek A. *Arabic Manuscripts: a Vademecum for Readers*. Leiden — Boston: Brill, 2009.
7. Gallego M., Khan G., Olszowy-Schlanger J. (introd., ed., transl.) *The Karaite tradition of Hebrew grammatical thought in its classical form: a critical edition and English translation of al-Kitāb al-kāfi fi al-luga al 'Ibrāniyya by 'Abū al-Faraj Hārūn ibn al-Faraj*. Vol. 1–2. Leiden — Boston: Brill, 2003.
8. Khan G. *Karaite Bible Manuscripts from the Cairo Genizah*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
9. Harviainen T. The Cairo Genizot and Other Sources of the Second Firkovich Collection in St. Petersburg. *Proceedings of the Twelfth International Congress of*

<sup>18</sup> См. пункт «приложение» в описаниях.



- the International Organization for Masoretic Studies 1995*. Missoula (Montana): Scholars Press, 1996, pp. 25–36.
10. Khan G. The Role of Karaites in the Transmission of the Hebrew Bible and their Practice of Transcribing it into Arabic Script. *Intellectual history of the Islamicate world*. 2020. No. 8, pp. 233–264.
  11. Schmidtke S. Mu'tazili Manuscripts in the Abraham Firkovitch Collection, A Descriptive Catalogue. *A Common Rationality: Mu'tazilism in Islam and Judaism*. Würzburg: Ergon Verlag, 2016, pp. 377–462.
  12. Sklare D. A Guide to Collection of Karaite Manuscripts. *Karaite Judaism. A guide to its History and Literary sources*. Leiden — Boston: Brill, 2003, pp. 893–924.
  13. Wechsler M. 'Alī ibn Sulaymān. *Encyclopedia of Jews in the Islamic World*. Brill. Published online: 24. 06. 2010. URL: [http://dx.doi.org.rproxy.tau.ac.il/10.1163/1878-9781\\_ejiw\\_SIM\\_000401](http://dx.doi.org.rproxy.tau.ac.il/10.1163/1878-9781_ejiw_SIM_000401) (accessed: 10.09.2023).

#### Информация об авторе

**Арсеньев Михаил Николаевич** — Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, библиотекарь; аспирант Восточного факультета СПбГУ. Санкт-Петербург, Россия Отдел рукописей РНБ ; [m.ars.rus@mail.ru](mailto:m.ars.rus@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0003-4584-7865>.

#### Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

#### Информация о статье

Статья поступила в редакцию 20.10.2023; одобрена рецензентами 09.11.2023; принята к публикации 01.12.2023; опубликована 27.12.2023.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

#### Information about the author

**Mikhail N. Arsenev** — The Manuscripts Department of the Russian National Library, librarian; postgraduate student at the Faculty of Oriental Studies of St. Petersburg State University; [m.ars.rus@mail.ru](mailto:m.ars.rus@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0003-4584-7865>.

#### Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

#### Article info

The article was submitted 20.10.2023; approved after reviewing 09.11.2023; accepted for publication 01.12.2023; published 27.12.2023.

The author has read and approved the final manuscript.